

De: BRASEMB BERLIM

Recebido em: 02/12/2005 13:19:00 N.º: 01914

CARAT=Ostensivo

De Brasemb Berlim para Exteriores em 02/12/2005 (MIO)

CARAT=Ostensivo

PRIOR=Normal

DISTR=DODC/DIVULG/DPLP/DAMC/DE I

DESCR=KDAC

REF/ADIT=CIT 57352

CATEG=MG

//

Brasil-Alemanha. Programa
de Difusão Cultural dos
Postos. Exercício de 2006.

//

Nr. 01914

RESUMO=

Cumpri instruções. Encaminho a proposta do
Programa de Difusão Cultural do Posto para
o exercício de 2006.

Tendo em vista que grande parte das atividades
culturais do Posto em 2006 deverão realizar-se no
contexto da programação da Copa da Cultura, com
base na proposta ora em elaboração pela curadoria
do MinC (em coordenação com o Setor Cultural da
Embaixada) e contemplando eventos de artes
plásticas, música erudita e popular, literatura e
cinema, incluí no PDC desta Embaixada apenas cinco
iniciativas, já em negociação com os respectivos
organizadores:

- "Os Onze", mostra coletiva de onze artistas
plásticos brasileiros sobre o tema futebol. Está
prevista a participação de Rubens Gerchman, Antonio
Peticov, Ivald Granato, José Roberto Aguilar,
Cláudio Tozzi, Roberto Magalhães, Zélio Alves
Pinto, José Zaragoza, Jô Soares, Antonio H. Amaral
e Tomoshige. Após sua montagem em Berlim, a
exposição deverá ser exibida no Museu Brasileiro da
Escultura (MuBE), em São Paulo. O projeto foi
apresentado ao PRONAC (Programa Nacional de
Incentivo à Cultura) para fins de incentivo fiscal,
e encontra-se ainda em tramitação junto à
Secretaria de Fomento e Incentivos Culturais do
MinC.

Período previsto: fins de maio a início de julho
Valor estimado: USD 180 mil, dos quais grande parte seria coberta por patrocinadores privados. O valor e a natureza do apoio financeiro a ser solicitado a essa SERE serão oportunamente informados

Local: Embaixada

- "Trilogia do Carnaval". Idealizado pelo pianista brasileiro Marcelo Bratke, o projeto consiste na interpretação de obras de Villa-Lobos, Ernesto Nazareth e Darius Milhaud com acompanhamento de cinco jovens percussionistas da periferia de São Paulo. "Trilogia" foi apresentada com grande sucesso de público no Carnegie Hall, em Nova York, e mais recentemente durante a visita presidencial a Seul. O Diretor de Música e Dança da HKW, Johannes Odenthal, manifestou interesse em que o evento tenha lugar no amplo auditório da Casa, embora sem possibilidade de financiamento.

Período previsto: segundo semestre de 2006
Valor estimado: sete passagens aéreas São Paulo-Berlim-São Paulo e USD 4.000,00 de ajuda de custo (PF) para a hospedagem do grupo
Elementos de despesa: 33 e 36
Local: Embaixada ou Instituto Ibero-Americano de Berlim

- Projeto "Viagens Musicais: O Boi no Telhado". O bailado do compositor francês Darius Milhaud, baseado em canções e ritmos populares brasileiros, foi transcrito para conjunto de chorões pelo musicólogo Manoel Aranha Corrêa do Lago e pelo violonista Paulo Aragão. Além da versão "popular" da obra, o concerto incluiria, também, a apresentação das peças originais de autores cariocas da época. A estréia, no Centro Cultural do Banco do Brasil do Rio de Janeiro, em outubro último, foi aclamada pela crítica.

Período previsto: segundo semestre de 2006
Valor estimado: dez passagens aéreas Rio de Janeiro-Berlim-Rio de Janeiro e USD 6.000,00 de ajuda de custo para os músicos (PF)
Elementos de despesa: 33 e 36
Local: Embaixada ou Instituto Ibero-Americano de Berlim

- "Olhares Cruzados", mostra de fotografias de

De: BRASEMB BERLIM

Recebido em: 02/12/2005 13:19:00 N.º: 01914

CARAT=Ostensivo

Berlim e São Paulo, tiradas respectivamente pelo brasileiro Cristiano Mascaro e pela alemã Sybille Bergemann. Os cerca de 40 trabalhos estão depositados no Instituto Goethe de São Paulo, que já manifestou concordância com a remessa para Berlin.

Período previsto: segundo semestre de 2006
Valor estimado: USD 3.500,00 para o transporte das fotografias (PJ) e passagem aérea São Paulo-Berlim-São Paulo para o fotógrafo Cristiano Mascaro
Elementos de despesa: 33 e 39
Local: galeria em Berlin ou "foyer" do Ministério do Exterior

- Seminário sobre Nelson Rodrigues. Aproveitando o lançamento de edição alemã de crônicas de futebol de Nelson Rodrigues, pela editora Suhrkamp, em projeto patrocinado pela Embaixada, seria de grande interesse a organização de ciclo de palestras em Berlin, com a participação do jornalista Ruy Castro (autor de "O Anjo Pornográfico") e dos professores de literatura Henry Thorau e Berthold Zilly (antecedentes: tel 1377 e desptel 511).

Período previsto: março (lançamento do livro de crônicas)
Valor estimado: passagem aérea Rio de Janeiro-Berlim-Rio de Janeiro e USD 1.000,00 de ajuda de custo (PF) para os Srs. Ruy Castro e Thorau.
Elementos de despesa: 33 e 36
Local: Embaixada

- Recursos para impressão e postagem de convites.
Valor estimado: USD 5.000,00 (PJ)
Elemento de despesa: 39

SEIXAS CORRÊA, Embaixador

ACL

De: BRASEMB BERLIM

Recebido em: 15/01/2007 21:52:37 N.º: 00037

CARAT=Ostensivo

De Brasemb Berlim para Exteriores em 12/01/2007 (MIO)

CARAT=Ostensivo

PRIOR=Normal

DISTR=DIVULG/DODC/DPLP/DAMC

DESCR=KDAC-BRAS-RFA

REF/ADIT=CIT 62205 2006

CATEG=MG

//

Programa de Difusão

Cultural (PDC) 2007.

Proposta da Embaixada
em Berlim.

//

Nota da DCA: Redistribuído para DODC/DIVULG/DPLP/DAMC em 15/01/2007

Nr. 00037

RESUMO=

Cumpri instruções. Submeto a proposta de PDC
da Embaixada em Berlim para o ano de 2007.

Na elaboração da proposta de Programa de Difusão Cultural de 2007, esta Embaixada procurou contemplar atividades nos diversos campos artísticos, priorizando, sempre que possível, atividades que despertem mais interesse do público local (o que é, marcadamente, o caso da música, atividade na qual Berlim é um centro de referência mundial), e apresentando, nas demais áreas, manifestações artísticas brasileiras de maior originalidade. A programação proposta a seguir não é exaustiva, uma vez que, normalmente, é de se esperar que outros projetos de interesse possam surgir ao longo do ano.

I - MÚSICA

De todas as atividades desempenhadas pelo Setor Cultural, as que têm alcançado maior impacto e penetração nos meios locais têm sido as na área de música. A série de dez concertos de música de câmara da Copa da Cultura, ao longo de 2006, realizada na Embaixada, teve muito boa resposta do público, com diversas manifestações de

reconhecimento da qualidade dos intérpretes e da música aqui executada. Concertos realizados em outros espaços, sobretudo no Instituto Ibero-Americano, tiveram a mesma repercussão.

Para o ano de 2007, pretendo concentrar a programação de concertos em torno de dois aniversários: os 100 anos de Camargo Guarnieri e os 120 de Villa-Lobos. Apresento, a seguir, os concertos previstos, em ordem cronológica de sua realização ou das providências necessárias a ela:

a) "Der Klang der Welt"

A Deutsche Oper Berlin, uma das três casas de ópera desta capital e uma das mais renomadas da Alemanha, realiza uma série de concertos de música de câmara em sua sede dedicados, a cada temporada, a um país ou grupo de países diferente. Na sua décima edição, na temporada 2007-2008, a série contemplará, pela primeira vez, países não-europeus - no caso, Brasil, Argentina e México, sob o título geral de "Três Países Latino-Americanos". A decisão, segundo o coordenador da série, foi tomada após o concerto realizado nesta Embaixada, em junho de 2005, com músicos daquela casa de ópera em programa brasileiro. Dos sete concertos da série, dois serão dedicados exclusivamente a obras brasileiras, que estarão presentes ainda em outros dois programas divididos com os demais países. No primeiro concerto - o único que se realizará em 2007 -, está programada a execução de cantata de Camargo Guarnieri com participação de soprano solista. Como o orçamento da série não permite a contratação de cantores, a Embaixada pretende convidar para esse concerto a cantora brasileira Adriane Queiroz, integrante dos quadros da Staatsoper Berlin, que realizou recital na Embaixada em outubro de 2005.

Data prevista: 22 de outubro

Custos: USD 800,00 PF (cachê).

Cronograma de desembolso: o pagamento poderá ser efetuado na data do concerto; no entanto, dada a necessidade de fechamento da programação da série, sua confirmação deve fazer-se com a brevidade possível.

b) Duo de violino e piano Luiz Filipe Coelho/Paul Rivinius

O violinista Luiz Filipe Coelho, brasileiro residente em Berlim, venceu o concurso de Novos

Talentos da Orquestra Sinfônica Brasileira em 2003 e, atualmente, é aluno da Academia Karajan da Orquestra Filarmônica de Berlim. O pianista Paul Rivinius, alemão, venceu o prestigioso Concurso Internacional de Música da ARD (associação dos organismos de radiodifusão estatais) de Munique, o mais importante do gênero no país. O programa proposto pelo duo é composto por sonatas de Edmundo Villani-Côrtes, Leopoldo Miguez, Cláudio Santoro e Camargo Guarnieri.

Data prevista: março

Custo: USD 2.700,00 PF (cachê do duo); USD 500,00 PJ (impressão de convites); USD 130,00 (afinação do piano); USD 200,00 PF (gravação)

c) Linda Bustani

Uma das principais pianistas brasileiras em atividade, tem intensa atividade como concertista no Brasil e no Reino Unido, onde está radicada. A pianista confirmou interesse em apresentar-se na Embaixada sem cobrar cachê, arcando com os custos de seu deslocamento de Londres a Berlim.

Data: 3 de abril

Custos: USD 500,00 PJ (impressão de convites); USD 130,00 (afinação do piano); USD 200,00 PF (gravação)

d) Violoncelistas do Julius-Stern-Institut

O Julius-Stern-Institut é um centro de promoção de jovens talentos musicais, ligado à Universität der Künste, a mais antiga instituição alemã de ensino superior na área de artes. Os "12 Cellisten des Julius-Stern-Instituts" são coordenados pelo violoncelista brasileiro Matias de Oliveira Pinto, professor convidado daquela instituição. O concerto contemplaria obras de compositores brasileiros, já com vistas à realização, neste ano, de projeto sugerido pela Embaixada de gravação de disco comercial com a obra completa de Villa-Lobos para orquestra de violoncelos, o que seria o primeiro registro integral dessa obra em nível mundial. O concerto integrará a assembléia anual do Instituto, que se realizará na Embaixada. Em função disso, a sociedade de amigos do Instituto assumirá as despesas com o cachê dos músicos.

Data prevista: 19 de abril

Custos: USD 500,00 PJ (impressão de convites); USD 200,00 PF (gravação)

e) Adriane Queiroz

No mesmo contexto da série descrita no item I(a), negocia-se com a Deutsche Oper Berlin a realização de concerto isolado prévio na Embaixada, com obras brasileiras para canto e conjunto instrumental. O programa, envolvendo dez músicos da orquestra em diversas formações, apresentaria obras raras originais de Villa-Lobos, Francisco Mignone e Camargo Guarnieri, algumas delas recuperadas especialmente para a ocasião, onde receberiam a sua estréia mundial.

Época prevista: segunda quinzena de maio
Custo: USD 2.700,00 PF (cachê de Adriane Queiroz); USD 3.000,00 PJ (cachê dos músicos da Deutsche Oper); USD 500,00 PJ (impressão de convites); USD 200,00 PF (gravação)

f) Duo de canto e piano Cláudia Riccitelli/Nahim Marun

A soprano Cláudia Riccitelli tem sido uma das solistas mais requisitadas no meio operístico brasileiro. A produtora do duo, nos contatos com esta Embaixada, mencionou que também teria oferecido concertos às Embaixadas em Viena, Roma, Londres e Helsinki. Em entendimentos informais mantidos com a SERE a respeito do caso, aventou-se a possibilidade de uma negociação direta do DC com a produtora para a realização de uma turnê do duo.

Data prevista: junho

Custo: duas passagens aéreas São Paulo-Europa (cidades a definir)-São Paulo + cachê a ser negociado

g) Quinteto de Sopros da Filarmônica de Berlim
O conjunto reúne solistas de sopros da Orquestra Filarmônica do Berlim, até hoje considerada por muitos a melhor do mundo. O quinteto já realizou turnês ao Brasil na década de 1990, ocasião em que gravou disco com obras brasileiras, incluindo algumas por ele encomendadas. Parte desse repertório estaria presente no programa do concerto a ser realizado na Embaixada.

Data prevista: 25 de setembro

De: BRASEMB BERLIM

Recebido em: 15/01/2007 21:52:37 N.º: 00037

CARAT=Ostensivo

Custo: USD 6.500,00 PF (cachê), USD 500,00 PJ
(impressão de convites)

h) Marlos Nobre

No âmbito da série de concertos "Der Klang der Welt" (ver item I(a)), será realizada a estréia mundial de uma obra de Marlos Nobre, composta especialmente para a ocasião. Considerando a relevância do fato, que envolve um dos mais importantes compositores brasileiros da atualidade, penso convidar o compositor a Berlim para assistir à estréia de sua obra e, na seqüência, realizar, na Embaixada, concerto-palestra, executando algumas de suas obras ao piano, eventualmente com participação dos músicos que terão apresentado sua obra na estréia. Discute-se, no momento, a possibilidade de realização de conferências do compositor na Universität der Künste (Berlim) e na Universidade de Münster.

Data prevista: última semana de outubro

Custos: uma passagem aérea Rio-Berlim-Rio; USD 500,00 PJ (hospedagem); USD 500,00 PJ (impressão de convites); USD 130,00 (afinação do piano)

i) Camerata Europaea

O conjunto reúne professores e solistas em atividade nas principais orquestras e escolas de música da Alemanha, com elevado nível artístico. O contato inicial foi feito pelo grupo em razão de seu projeto de apresentar, em maio, por iniciativa própria, programa com obras brasileiras para sopros. Sem prejuízo desse primeiro concerto, o conjunto, em sua formação completa, estaria disposto a apresentar, ainda este ano, programa exclusivamente brasileiro, com obras orquestrais de Villa-Lobos e Camargo Guarnieri, em sala de concerto de Berlim a ser escolhida em conjunto com a Embaixada. Os solistas do concerto seriam o fagotista Frank Forst, professor das Escolas de Música de Weimar e "Hanns Eisler", de Berlim, e o pianista Markus Groh, vencedor do prestigioso Concurso Internacional Rainha Elizabeth.

Data prevista: 26 de maio (concerto de câmara, sem ônus); segunda quinzena de novembro (concerto orquestral)

Custo: USD 13.500,00 dólares, valor total para cachê da orquestra, aluguel de sala e despesas com

De: BRASEMB BERLIM
CARAT=Ostensivo

Recebido em: 15/01/2007 21:52:37 N.º: 00037

gravação e aluguel de partituras

j) Ney Salgado

Recital do pianista brasileiro, professor da Universidade de Brasília. O pianista realizaria recitais em Berlim e Viena, conforme entendimentos informais mantidos com o DC.

Data: a confirmar

Custos: USD 500,00 PJ (impressão de convites); USD 130,00 (afinação do piano); cachê a ser definido pelo DC

II - ARTES PLÁSTICAS

Na área de artes plásticas, a Embaixada procurou priorizar artistas que dêem tratamento original a temas brasileiros.

a) Tita do Rêgo Silva

Artista brasileira residente em Hamburgo, tem-se destacado por seus trabalhos no ramo da xilogravura. O projeto de exposição contempla três seções, todas elas usando a xilogravura como elemento principal: a primeira, a montagem de um atelier de produção artesanal de livros, onde se poderá acompanhar o processo de produção dos esboços até a impressão final; a segunda, apresentação de dez trabalhos de parede; a terceira, a instalação "Altar Sincrético".

Época prevista: outubro ou novembro

Custos: USD 1.300,00 PF (ajuda de custo para transporte e hospedagem); USD 1.300,00 PF (ajuda de custo para compra de material); USD 500,00 PJ (impressão de convites)

b) Lelli de Orléans e Bragança

A pintora apresenta telas inspiradas por motivos da paisagem do Rio de Janeiro, com técnica neo-pontilhista.

Época prevista: a confirmar

Custos: uma passagem aérea Rio-Berlim-Rio; USD 1.300,00 PF (ajuda de custo para compra de material); USD 500,00 PJ (impressão de convites)

c) "Olhar do Sul"

A exposição reúne obras do grupo "The Art Gallery", composto pelos artistas plásticos curitibanos Ana Lúcia Mikosz da Nóbrega, Attila Wensersky, José Eliézer Mikosz e Nelson Padrella. As obras seriam trazidas e montadas pelos próprios artistas.

Época prevista: maio/junho

Custo: USD 500,00 PJ (impressão de convites); USD 500,00 PF (auxílio à montagem)

d) Olhares Cruzados

A exposição contempla fotos do fotógrafo paulista Cristiano Mascaro e da berlinense Sibylle Bergemann, feitas por cada um na cidade do outro. A exposição foi montada, originalmente, no Instituto Goethe de São Paulo, em 2004. Este ano, 34 das 80 fotografias foram expostas no Instituto Goethe em Berlim. A exposição na Embaixada representaria a primeira montagem integral da coleção na Alemanha.

Data prevista: a confirmar

Custos: a confirmar (transporte das vinte fotografias que ainda estão no Brasil); USD 500,00 PJ (impressão de convites)

e) Bandeiras do Brasil

A exposição, apresentada originalmente no Museu da República, no Rio de Janeiro, em 2003, reúne 34 obras de artistas contemporâneos brasileiros, que criaram objetos, vídeos, pinturas, fotos e instalações a partir do símbolo nacional. Uma seleção de dez obras da mostra foi exposta na Embaixada em Bruxelas, em outubro de 2006. Segundo os curadores, além desta Embaixada também foram contactadas as Embaixadas em Paris e Londres, situação em que se poderia planejar a itinerância da exposição, a custos mais baixos.

Data prevista: a confirmar

Custos: USD 3.000,00 PJ (seguro e empréstimo das obras); USD 500,00 PJ (impressão de convites)

III - DANÇA

Os projetos de dança previstos nesta proposta não são de organização própria da Embaixada. Tratam-se, no entanto, de iniciativas bem-sucedidas de brasileiros estabelecidos em Berlim, que se têm

empenhado na difusão da cultura afro-brasileira e da dança contemporânea.

a) Move Berlim

Trata-se de festival bienal de dança contemporânea brasileira, que será realizado pela terceira vez em 2007. A primeira edição, em 2003, teve o Ministro da Cultura, Gilberto Gil, como patrono, e desde então o festival tem tido expressivo apoio daquela pasta. A repercussão do festival na mídia local, nas suas duas edições, foi considerável. Para a edição de 2007, os curadores já contam com expressivo apoio financeiro do governo alemão, por meio da Fundação Cultural Federal ("Kulturstiftung des Bundes") - portanto, já em nível superior ao patrocínio concedido às edições anteriores pelo Fundo de Cultura da Capital ("Hauptstadtkulturfonds") - e do teatro Hebbel am Ufer, referência local para espetáculos de dança e performance. O apoio financeiro alemão é suficiente para cobrir todos os custos de produção em Berlim. Além disso, o festival conta ainda com apoio institucional dos institutos de dança e coreografia da Universidade Livre de Berlim e da Escola de Teatro "Ernst Busch" (a mais conceituada da Alemanha no seu ramo), em parceria com os quais serão realizados "workshops" e "masterclasses" sobre dança brasileira.

Data prevista: 12 a 22 de abril

Custo: passagens aéreas Brasil-Berlim-Brasil - em 2005, o Ministério da Cultura, por meio de sua Secretaria da Identidade e Diversidade Cultural, apoiou o projeto com 60 passagens aéreas. Segundo os curadores, o MinC já teria adiantado que concederia apoio semelhante para o festival em 2007. Caso se julgue conveniente e viável, a concessão de passagens poderia se fazer em coordenação com aquela Secretaria.

b) Encontro de Cultura Afro-Brasileira para Crianças - o evento dá continuidade aos Encontros de Capoeira para Crianças, que são realizados desde 2005 em parceria com renomada associação esportiva da cidade. Para 2007, o foco do encontro será ampliado para englobar outras manifestações características, como o frevo, o forró e o maculelê. Na edição de 2005, o Itamaraty concedeu duas passagens aéreas para mestres de capoeira. O

agente cultural Sidney Martins, responsável pelo encontro, realizou também nos últimos dois anos o festival "O Negro no Cinema Brasileiro", apoiado pelo Itamaraty em suas duas edições.

Época prevista: 29 de junho a 1º de julho
Custos: duas passagens aéreas Rio de Janeiro-Berlim-Rio de Janeiro para professores de capoeira

LITERATURA

a) Clarice Lispector - a Embaixada abriga, desde o início de dezembro, exposição emprestada pelo Instituto Moreira Salles com fotos e manuscritos da escritora. Durante o período da exposição, que ficará aqui até o início de março, pretendo realizar leituras dramáticas de seus textos - prática muito apreciada neste país -, repetindo a experiência realizada, com êxito, no dia da inauguração da exposição. No fim do período da exposição, pretendo organizar seminário sobre a vida e a obra da escritora em parceria com instituições locais, com a participação de especialistas alemães e brasileiros.

Época prevista: janeiro e fevereiro (leituras, uma por mês); início de março (seminário)
Custo: USD 1.500,00 PF (pro-labore de leitores e músicos); USD 4.000,00 PF (pro-labore dos conferencistas do seminário)

TEATRO

1) Teatro Oficina e Internationale Schillertage - na sequência de minha visita a Mannheim, em novembro último (tel 1549 2006), foi-me apresentada a possibilidade de que o Teatro Oficina, de São Paulo, participe dos "Internationale Schillertage", festival de teatro bienal em Mannheim dedicado à obra de Friedrich Schiller, em montagem da peça "Os Ladrões". Segundo o diretor do festival, Holger Schulz, a participação do grupo brasileiro, reduzido a cerca de trinta atores, seria "o ponto alto" do festival nesta que será a sua décima quarta edição. Recordo que, em 2005, o Teatro Oficina apresentou-se em Berlim a convite da Volksbühne, um dos principais teatros de vanguarda

De: BRASEMB BERLIM

Recebido em: 15/01/2007 21:52:37 N.º: 00037

CARAT=Ostensivo

da Alemanha, com sua encenação de "Os Sertões", muito bem recebida pelo público e com grande repercussão na imprensa especializada. Na ocasião, o grupo também teve apoio parcial do Itamaraty, sob a forma de passagens aéreas.

Época prevista: 15 a 23 de junho (duração do festival)

Custos: passagens aéreas no trecho São Paulo-Berlim-São Paulo, em quantidade a ser definida, dependendo das demais fontes de financiamento do projeto, ainda em negociação.

Os custos apresentados em dólares foram calculados usando-se uma taxa de câmbio de 1,35 para conversão dos valores negociados em euros. Com isso, poderá haver, ao longo do ano, pequenas variações a maior ou a menor no orçamento apresentado.

O Chefe do Setor Cultural, de Imprensa e Divulgação é o Secretário Gustavo de Sá Duarte Barboza (gsa@brasemberlim.de), assessorado pelos auxiliares locais Cornelia Rehn (crehn@brasemberlim.de), Ingrid Starke (starke@brasemberlim.de) e Roberto Regueira (rregueira@brasemberlim.de).

SEIXAS CORRÊA, Embaixador

GSDB

De: BRASEMB BERLIM

Recebido em: 31/01/2008 15:36:47 N.º: 00139

CARAT=Ostensivo

De Brasemb Berlim para Exteriores em 31/01/2008 (CCS)

CARAT=Ostensivo

PRIOR=Normal

DISTR=DODC/DE I

DESCR=KDAC

RTM/CLIC=

REF/ADIT=CIT 66410

CATEG=MG

//

Programa de Difusão Cultural.

Exercício de 2008. Proposta da

Embaixada em Berlim.

//

Nr. 00139

RESUMO=

Cumpri instruções. Submeto a proposta de Programa de Difusão Cultural da Embaixada em Berlim para 2008.

Na elaboração da proposta de Programa de Difusão Cultural de 2008, esta Embaixada procurou contemplar atividades nos diversos campos artísticos, priorizando, sempre que possível, atividades que despertem mais interesse do público local (o que é, marcadamente, o caso da música, atividade na qual Berlim é um centro de referência mundial), e apresentando, nas demais áreas, manifestações artísticas brasileiras de maior originalidade. A programação proposta a seguir não é exaustiva, uma vez que, normalmente, é de se esperar que outros projetos de interesse possam surgir ao longo do ano.

I - MÚSICA

De todas as atividades desempenhadas pelo Setor Cultural, as que têm alcançado maior impacto e penetração nos meios locais têm sido as na área de música. Ao longo do ano de 2007, foram realizados dez concertos, entre eventos na Embaixada e em outros espaços da cidade, dando seguimento eficiente à programação da Copa da Cultura, em 2006: a Embaixada registrou aumento de público nos seus concertos, que atingiram a marca de 400 pessoas em cada um dos eventos realizados no segundo semestre, o que se deve creditar ao reconhecimento da qualidade dos intérpretes e da música aqui apresentada. Apresento, a seguir, os concertos previstos, em ordem cronológica de sua realização ou das providências necessárias a ela:

1) "Der Klang der Welt"

A Embaixada vem, desde 2005, cooperando com a Deutsche Oper Berlin, uma das três casas de ópera desta capital e uma das mais renomadas da Alemanha, na realização de uma série de concertos de música de câmara com o título "Der Klang der Welt" ("Som do mundo"). A série é realizada na sede da ópera e é, a cada temporada, dedicada a um país ou grupo de países diferente. Na atual edição, a décima, na temporada 2007-2008, a série contempla, pela primeira vez, países não-europeus - no caso, Brasil, Argentina e México, sob o título geral de "Três Países Latino-Americanos". Como se recorda, a decisão, segundo o coordenador da série, foi tomada após o concerto realizado nesta Embaixada, em junho de 2005, com músicos daquela casa de ópera em programa brasileiro. Dos sete concertos da série, dois são dedicados exclusivamente a obras brasileiras (o primeiro, já realizado em outubro de 2007), que estarão presentes ainda em outros dois programas divididos com os demais países.

No último concerto da série, está programada a execução de cantata de Ronaldo Miranda com participação de soprano solista. Como o orçamento da série não permite a contratação de cantores, a Embaixada pretende convidar para esse concerto a cantora brasileira Kátia Guedes, residente em Berlim, especialista na interpretação de repertório contemporâneo. Desde a temporada 2004-2005, as séries têm sido documentadas em CDs comerciais, produzidos conjuntamente pela Deutsche Oper Berlin e pela DeutschlandRadio. Até o momento, foram produzidos discos dedicados individualmente a Portugal, Espanha e Rússia, com muito boa resposta da crítica, e foi oferecida a possibilidade de que o próximo número da série seja dedicado ao Brasil, registrando uma seleção das obras apresentadas ao longo da série, em CD com tiragem de 3 mil exemplares. Está prevista a gravação de obras de Villa-Lobos, Camargo Guarnieri, Francisco Mignone, Cláudio Santoro,

Luciano Gallet, Ronaldo Miranda e João Guilherme Ripper, algumas delas em primeira gravação mundial. A gravadora solicitou apoio financeiro à Embaixada para o pagamento de despesas com técnicos de som, edição, afinação e transporte de instrumentos. Os cachês dos instrumentistas seriam cobertos pela Deutsche Oper Berlin.

Confirmando-se a produção do disco, e como encerramento do projeto, seria realizado concerto de lançamento do CD na Embaixada, na mesma semana do último concerto, com o Quinteto de Sopros da Deutsche Oper, que terá gravado duas peças do disco. O evento seria dividido, idealmente, com concerto-palestra do compositor Ronaldo Miranda, que penso convidar para assistir à execução de sua obra, e que apresentaria outras obras suas na ocasião.

Época prevista: março (produção do CD), 2 de junho (último concerto da série), 5 de junho (lançamento do CD)

Custos: USD 7.500,00 PJ (produção do CD); USD 1.500,00 PF (cachê da cantora Kátia Guedes); USD 2.500,00 PJ (cachê do quinteto de sopros); uma passagem aérea Rio-Berlim-Rio e USD 1.000,00 PF (passagem e diárias para o compositor Ronaldo Miranda).

2) Quarteto Raga e Antonio Meneses

O quarteto de cordas é formado por integrantes das principais orquestras do Rio de Janeiro, e tem recebido críticas muito favoráveis em suas primeiras apresentações. Os músicos dispensam o pagamento de cachê, e virão à Europa com bilhetes fornecidos pelo Ministério da Cultura. Pelas suas ligações pessoais com os músicos do quarteto, o violoncelista Antonio Meneses faria participação especial no concerto, juntando-se ao quarteto na segunda parte para a execução de obras para quinteto de cordas, pedindo um cachê simbólico para a apresentação.

Época prevista: abril

Valor estimado: USD 3.200,00 PF (cachê, diárias e alimentação para os músicos)

3) Trio Mignone

O trio de flauta, violoncelo e piano, formado por músicos de intensa atividade camerística no Rio de Janeiro, dispensam o pagamento de cachê, e virão à Europa com bilhetes fornecidos pelo Ministério da Cultura.

Época prevista: segundo semestre

Custos: USD 1.500,00 PF (diárias e alimentação para os

músicos)

4) Camerata Europaea

O conjunto reúne professores e solistas em atividade nas principais orquestras e escolas de música da Alemanha, com elevado nível artístico. Como se recorda, a Embaixada realizou no ano passado dois concertos de música brasileira com a orquestra e seus solistas, em projeto intitulado "Mais que samba". O primeiro concerto do projeto deverá ser repetido e gravado em abril próximo, por iniciativa dos músicos e sem qualquer ônus para a Embaixada. Diante dos resultados altamente satisfatórios do concerto orquestral realizado em dezembro, penso propor a realização de novo concerto com obras orquestrais brasileiras, nos mesmos moldes do realizado este ano.

Época prevista: 12 de abril (concerto de câmara, sem ônus);
dezembro (concerto orquestral)

Custo: USD 15.000,00, valor total para cachê da orquestra,
aluguel de sala e despesas com gravação e aluguel de
partituras

5) Alunos do Carl-Philipp-Emmanuel-Bach-Gymnasium

O Bach-Gymnasium de Berlim é uma das três escolas da Alemanha que têm, além do currículo tradicional, um programa de ensino específico para crianças e jovens de grande talento musical. A Embaixada fez contato com a direção da escola e propôs um concerto de obras brasileiras, em que os mais destacados alunos da escola pudessem apresentar-se. Os custos previstos referem-se apenas ao transporte de instrumentos e aquisição de partituras.

Época prevista: novembro

Valor estimado: USD 700,00 PJ

6) Fábio Zanon

O renomado violonista brasileiro ofereceu à Embaixada um recital com obras brasileiras para violão solo. A Embaixada deve, ainda, propor a conservatórios de música local a organização de masterclasses. O músico não pede cachê para a apresentação, mas expressou o desejo de ter uma passagem aérea que lhe permitisse deslocar-se a Berlim vindo de alguma cidade européia, na sequência de um dos vários concertos que já tem previstos em outros países.

Época prevista: segundo semestre

De: BRASEMB BERLIM
CARAT=Ostensivo

Recebido em: 31/01/2008 15:36:47 N.º: 00139

Valor estimado: uma passagem aérea intra-européia

7) Música contemporânea brasileira

O Instituto de Música Contemporânea de Berlim e a Universidade das Artes de Berlim desenvolverão, no primeiro semestre, um projeto conjunto de estudo e de apresentação da música contemporânea latino-americana. Os compositores brasileiros Silvia Ocugne e Chico Mello, residentes em Berlim, convidados para compor a curadoria do projeto, coordenarão um simpósio, no início de julho, intitulado "Impresiones Sonoras - Composição e Identidade Cultural na América Latina". Há apoio confirmado de diversos outros países, como México e Venezuela, que patrocinarão a vinda de grupos de músicos a Berlim. O Instituto Cervantes confirmou o apoio à participação a um conjunto espanhol de música contemporânea, que participará do evento num programa exclusivo de música brasileira. Como contrapartida, os curadores pensam reunir músicos brasileiros, de reconhecida excelência (alguns deles, professores em universidades e conservatórios alemães) residentes na Alemanha e países vizinhos, que também participaria do evento apresentando obras brasileiras, mas também dando mostras da quantidade e da qualidade dos músicos brasileiros em atividade na Europa. O auxílio pedido refere-se principalmente a cachês e despesas com viagens e hospedagem dos músicos residentes fora de Berlim.

Época prevista: julho

Custos: USD 17.000,00 PF/PJ

8) O Guarani

A Embaixada do Paraguai propôs a realização conjunta de encenação, em formato camerístico reduzido (cantores com acompanhamento de pequeno conjunto instrumental), da ópera "O Guarani", de Carlos Gomes. O elenco seria composto por solistas europeus e paraguaios, e o projeto seria realizado no Instituto Ibero-Americano.

Época prevista: outubro

Custos: 10.000,00 PF

II - EXPOSIÇÕES

A Embaixada preferiu, para este ano, priorizar exposições informativas, restringindo-se menos a exposições individuais de artes plásticas. O programa seria composto em

parte por projetos sem ônus para a Embaixada, como a exposição "Modelo Blumenau: Imigração Alemã no Brasil", prevista para janeiro-fevereiro, com a montagem de painéis sobre a imigração alemã no sul do Brasil; a exposição sobre comunidades indígenas do fotógrafo alemão Helmut Paffenholz; e uma exposição documental sobre vida e obra de Vinícius de Moraes. Duas exposições de artes plásticas permanecem no programa:

1) "After School"

Exposição coletiva de artistas plásticos brasileiros, a maioria já representada no projeto "Os Onze", exposto durante a Copa do Mundo de 2006. Segundo o grupo, contatos teriam sido feitos também para a realização da exposição com as Embaixadas em Bruxelas e Roma.

Época prevista: junho/julho

Custos: USD 1.500,00 PF/PJ (valor estimado para pagamento de transporte e montagem)

2) Antonio Mir

Exposição individual do artista catarinense. A Embaixada solicitou ao artista informações sobre as despesas envolvidas no projeto. Um projeto de turnê européia do artista teria sido encaminhado diretamente à DODC.

CULTURA POPULAR

1) Encontro de Cultura Afro-Brasileira para Crianças - o evento dá continuidade aos Encontros de Capoeira para Crianças, que são realizados desde 2005 em parceria com renomada associação esportiva da cidade. Em 2008, o encontro seguirá a linha do ano anterior e englobará outras manifestações características brasileiras, como o frevo, o forró e o maculelê. Na edição de 2005, o Itamaraty concedeu duas passagens aéreas para mestres de capoeira. O agente cultural Sidney Martins, responsável pelo encontro, tem trabalhado em parceria com a Embaixada há anos também na área de cinema, tendo sido o responsável pela organização logística do festival "Cinebrasil", realizado em novembro de 2007.

Época prevista: final de junho

Custos: duas passagens aéreas Rio de Janeiro-Berlim-Rio de Janeiro para professores de capoeira

2) "Amazônia, mitos e matas"

Projeto teatral de atores brasileiros residentes em Berlim com textos e canções de poetas e compositores da região amazônica sobre mitos e lendas da região.

Época prevista: maio

Custo: USD 4.000,00 PJ

LITERATURA

1) Guimarães Rosa

Por ocasião do centenário de nascimento do escritor, o Instituto de América Latina (LAI) da Universidade Livre de Berlim - com que a Embaixada assinou, em 2007, convênio para o financiamento de um núcleo de estudos brasileiros - pretende organizar simpósio em homenagem ao centenário do escritor, dando seguimento ao curso já em andamento "Guimarães Rosa em rede européia", organizado pelo LAI em conjunto com departamentos equivalentes em diversas universidades européias. O simpósio, realizado na universidade e na Embaixada, contaria com a presença de especialistas brasileiros e europeus na obra de Guimarães Rosa. O apoio solicitado refere-se à contratação de interpretação para as conferências durante três dias.

Época prevista: novembro

Custo: USD 6.000,00 PF

2) Machado de Assis

Por ocasião do centenário de morte do escritor, a Embaixada programou uma série de leituras dramáticas - gênero muito difundido e apreciado pelo público alemão, que a equipara a uma récita teatral - de romances de Machado de Assis. A primeira, de "Memórias Póstumas de Brás Cubas", deverá realizar-se em março próximo. Idealmente, deverão seguir-se, em princípio, "Dom Casmurro" e "Memorial de Aires", cuja primeira tradução para o alemão deverá ser publicada em meados de 2008. As leituras serão realizadas por atores do Deutsches Theater Berlin, uma das principais companhias da Alemanha e a mais conceituada da capital.

Época prevista: março, maio e setembro

Custo: USD 1.200,00 PF por evento

3) Internationales Literaturfestival

O Festival Internacional de Literatura de Berlim (ILF) é, ao lado das Feiras do Livro de Leipzig e Frankfurt, o mais importante evento do calendário literário alemão. Realiza-se anualmente, ao longo de dez dias em setembro, e promove encontros, palestras, debates e leituras com mais de uma centena de escritores de todo o mundo. O ILF é organizado pelos Berliner Festspiele, instituição responsável pelos principais festivais artísticos da cidade e mesmo da Alemanha, como o são, em suas áreas, a Berlinale e o Theatertreffen. Tradicionalmente, o Festival tem convidado um ou dois escritores brasileiros a cada ano, e pede apoio sob a forma de concessão de passagens aéreas para os participantes. Os nomes, porém, serão definidos ao longo do ano.

Época prevista: setembro

Custo: duas passagens aéreas Brasil-Berlim-Brasil

4) poesiefestival berlin

O Festival de Poesia de Berlim, organizado pela Literaturwerkstatt Berlin ("Oficina de Literatura de Berlim", importante instituição do meio literário da capital) é realizado desde 2000 e é o maior do gênero na Europa, financiado com recursos do Ministério da Cultura local. Dedicar-se à poesia contemporânea como literatura e integrada em projetos multimídia. A edição de 2008 será dedicada à produção dos países de língua portuguesa. Foram convidados mais de vinte poetas brasileiros, entre eles Ferreira Gullar, Adélia Prado, Arnaldo Antunes, Cláudia Roquette-Pinto e Paulo Henriques Brito. Está prevista a realização, entre muitos eventos previstos como leituras e conferências, de um workshop de tradução e a edição de uma antologia bilíngüe, a ser lançada no Brasil, em Portugal e na Alemanha, com apoio do Instituto Goethe.

Época prevista: junho

Custo: USD 5.500,00 PJ, como apoio à edição da antologia; passagens aéreas Brasil-Berlim-Brasil, na medida em que se julgar cabível (são 26 os poetas convidados)

2. Para os eventos realizados diretamente pela Embaixada, será necessária a confecção e a postagem de convites impressos. Estimo as despesas com essas atividades em USD 9.000,00 PJ (impressão) e USD 6.500,00 PJ (postagem).
3. Os custos apresentados em dólares foram calculados usando-se uma taxa de câmbio de EUR 1 = USD 1,50 para

De: BRASEMB BERLIM

Recebido em: 31/01/2008 15:36:47 N.º: 00139

CARAT=Ostensivo

conversão dos valores negociados em euros. Com isso, poderá haver, ao longo do ano, pequenas variações a maior ou a menor no orçamento apresentado.

4.O Chefe do Setor Cultural, de Imprensa e Divulgação é o Secretário Gustavo de Sá Duarte Barboza (gsa@brasemberlim.de), assessorado pelos auxiliares locais Cornelia Rehn (crehn@brasemberlim.de), Ingrid Starke (starke@brasemberlim.de) e Roberto Regueira (rregueira@brasemberlim.de).

SEIXAS CORRÊA, Embaixador

GSDB

De: BRASEMB BERLIM

Recebido em: 31/01/2009 09:10:42 N.º: 00162

CARAT=Ostensivo

De Brasemb Berlim para Exteriores em 31/01/2009 (DAG)

CARAT=Ostensivo

PRIOR=Normal

DISTR=DODC/DE I

DESCR=KDAC

RTM/CLIC=

REF/ADIT=CIT 70751 2008

CATEG=MG

//

Programa de Difusão Cultural.

Exercício de 2009. Proposta da

Embaixada em Berlim.

//

Nr. 00162

RESUMO=

Cumpri instruções. Submeto a proposta de Programa de Difusão Cultural da Embaixada em Berlim para 2009.

Na elaboração da proposta de Programa de Difusão Cultural de 2009, esta Embaixada procurou contemplar atividades nos diversos campos artísticos, priorizando, sempre que possível, atividades que despertem mais interesse do público local (o que é, marcadamente, o caso da música, atividade na qual Berlim é um centro de referência mundial), e apresentando, nas demais áreas, manifestações artísticas brasileiras de maior originalidade. A programação proposta a seguir não é exaustiva, uma vez que, normalmente, é de se esperar que outros projetos de interesse possam surgir ao longo do ano.

I - MÚSICA

De todas as atividades desempenhadas pelo Setor Cultural, as que têm alcançado maior impacto e penetração nos meios locais têm sido as na área de música. Nos últimos três anos, foram realizados cerca de quarenta concertos, entre eventos na Embaixada e em outros espaços da cidade. A frequência média tem sido de 300 pessoas, com vários concertos esgotando os 400 lugares disponíveis no auditório da Embaixada, o que se deve creditar ao reconhecimento da qualidade dos intérpretes e da música aqui apresentada. Apresento, a seguir, os concertos previstos, em ordem cronológica de sua realização ou das providências necessárias a ela.

Este ano, a série de concertos planejada pela Embaixada tem como foco os 50 anos da morte de Villa-Lobos e os 20 da morte de Cláudio Santoro, sempre colocando-os em perspectiva e em diálogo com outros compositores.

1) Ney Salgado e Valeska Hadelich

O duo de violino e piano apresentará programa exclusivamente dedicado a obras de Villa-Lobos e de Cláudio Santoro, que dedicou obras especialmente ao duo.

Época prevista: março

Custo: USD 4.000,00 PF para pagamento de cachê

2) Sônia Rubinsky

A pianista, residente na França, gravou nos últimos anos a integral da obra para piano de Villa-Lobos para o selo alemão Naxos, com excelente reação da crítica especializada. O recital da pianista seria integralmente dedicado a Villa-Lobos.

Época prevista: abril

Custo: USD 2.000,00 PF para pagamento de cachê e uma passagem aérea Paris-Berlim-Paris

3) Coro infantil da Sing-Akademie zu Berlin

O coro, um dos braços da mais antiga associação coral do mundo, prepara programa com obras de Villa-Lobos e outros compositores contemporâneos brasileiros para coro infantil, bem como uma seleção das canções infantis com poemas de "A Arca de Noé", de Vinicius de Moraes.

Época prevista: maio

Custo: USD 800,00 PF para pagamento de cachê à pianista acompanhadora e a recitante dos poemas

4) "Concerto em Formas Brasileiras"

O concerto foi concebido em conjunto com a Deutsche Oper Berlin, instituição com que, como se recorda, a Embaixada mantém proveitosa cooperação desde 2005. Para este concerto está planejada a execução integral dos "Choros" de câmara de Villa-Lobos, bem como obras de outros compositores brasileiros igualmente inspiradas em formas populares brasileiras, como a seresta, a ciranda e a modinha.

Época prevista: maio

Custo: USD 4.200,00 PJ para pagamento de cachê

5) Ópera "Yerma"

Trata-se de projeto de apresentação da ópera "Yerma", de Villa-Lobos, sobre a peça homônima de García Lorca, com solistas, coro e piano. O projeto, com direção artística de André Heller-Lopes, contaria com a participação de renomados solistas brasileiros (confirmados, até o momento, estão Adriane Queiroz, Cláudia Riccitelli, Denise de Freitas e Homero Velho) e de um coro de Berlim. O projeto pode vir a ser realizado em cooperação com o Instituto Ibero-Americano e o Instituto Cervantes, e poderia ser repetido em Madrid e Paris no segundo semestre.

Época prevista: junho

Custo: USD 10.000,00 PF para o pagamento de cachê, três passagens aéreas partindo do Brasil e três passagens aéreas intra-européias

6) Duo Vollhardt

O violoncelista alemão Walter-Michael Vollhardt, primeiro violoncelo da Orquestra Filarmônica de Freiburg, tem realizado regularmente na Alemanha e no Brasil concertos dedicados à produção brasileira para o instrumento. O recital, em duo com piano, seria integralmente composto por obras brasileiras.

Época prevista: setembro

Custo: USD 4.200,00 PJ para pagamento de cachê

7) Quarteto Radamés Gnattali

O quarteto de cordas, composto por reconhecidos instrumentistas radicados no Rio de Janeiro, propôs programa com quartetos de Villa-Lobos e Cláudio Santoro. Contatos semelhantes teriam sido feitos também com o Consulado em

Frankfurt e a Embaixada em Helsinki.

Época prevista: outubro

Custo: USD 4.000,00 PF para pagamento de cachê e quatro passagens aéreas Rio-Berlim-Rio

8) "Concerto à brasileira - Homenagem a Cláudio Santoro"

Concerto com obras de câmara de Cláudio Santoro com conjunto de músicos brasileiros e alemães radicados em Hannover.

Época prevista: segundo semestre

Custo: USD 2.000,00 PF para pagamento de cachê

II - EXPOSIÇÕES

1) Brasileiros em Berlim

O projeto foi proposto pela fotógrafa alemã Katharina Stillisch, e pretende fazer um mapeamento fotográfico da comunidade brasileira em Berlim. A iniciativa seria relevante dentro da política de aproximação da comunidade com a Embaixada.

Época prevista: abril

Custo: USD 600,00 PJ para custos de produção

2) Coletiva de artistas plásticos brasileiros

A intenção do evento é reunir artistas plásticos brasileiros radicados na Alemanha, selecionados por um curador indicado pela Embaixada. O projeto, caso bem sucedido, pode ser piloto de um salão anual de arte brasileira em Berlim.

Época prevista: maio

Custo: USD 1.500,00 PJ para custos de produção

3) Julius Naeher

Exposição de aquarelas do viajante alemão, retratando a Bahia do fim do século XIX. As aquarelas estão no Regionalmuseum Pforzheim, no sul da Alemanha.

Época prevista: novembro

Custo: USD 1.500,00 PJ para custos de produção

III - TEATRO, DANÇA E CULTURA POPULAR

Os projetos a seguir não são de iniciativa própria da Embaixada. Tratam-se, no entanto, de iniciativas bem-sucedidas de brasileiros estabelecidos em Berlim, que se têm empenhado na difusão da cultura afro-brasileira e da dança contemporânea. Ressalto que a dança brasileira tem recebido atenção crescente do meio teatral local, sendo manifestação cuja divulgação pode, a médio prazo, ter retorno muito positivo.

1) Move Berlim

Trata-se do festival bienal de dança contemporânea brasileira, que será realizado pela quarta vez em 2009. A primeira edição, em 2003, teve o Ministro da Cultura, Gilberto Gil, como patrono, e desde então o festival tem tido expressivo apoio daquela pasta. A repercussão do festival na mídia local, nas suas três edições, foi mais do que apenas considerável, e o festival tem-se consolidado como parte do calendário artístico da cidade, trazendo companhias de dança de diversas partes do país. Para a edição de 2009, os curadores já contam com expressivo apoio financeiro do governo alemão, por meio da Fundação Cultural Federal ("Kulturstiftung des Bundes") e do teatro Hebbel am Ufer, referência local para espetáculos de dança e performance.

Época prevista: 16 a 26 de abril

Custo: USD 14.000,00 PJ, sendo USD 2.500,00 para o evento de abertura e USD 11.500,00 para a hospedagem em Berlim de duas companhias de dança

2) Encontro de Cultura Afro-Brasileira para Crianças

O evento dá continuidade aos Encontros de Capoeira para Crianças, que são realizados desde 2005 em parceria com renomada associação esportiva da cidade. Em 2009, o encontro seguirá a linha dos anos anteriores e englobará outras manifestações características brasileiras, como o frevo, o forró e o maculelê. Na edição de 2005, o Itamaraty concedeu duas passagens aéreas para mestres de capoeira. O agente cultural Sidney Martins, responsável pelo encontro, tem trabalhado em parceria com a Embaixada há anos também na área de cinema, tendo sido o responsável pela organização logística do festival "Cinebrasil", realizado desde 2007.

Época prevista: final de junho

Custo: duas passagens aéreas Rio de Janeiro-Berlim-Rio de Janeiro para professores de capoeira

LITERATURA

1) Machado de Assis - "Memorial de Aires"

O lançamento da tradução alemã de "Memorial de Aires", previsto originalmente para o ano passado, foi postergado para fevereiro deste ano. O apoio à tradução foi um dos projetos aprovados no PDC de 2008 e remanejados para este exercício. Por ocasião do lançamento, pretendo realizar leitura dramática - gênero muito difundido e apreciado pelo público alemão, que a equipara a uma récita teatral - da obra, a exemplo do que foi feito, com êxito, em 2008 com "Memórias Póstumas de Brás Cubas". As leituras serão realizadas por atores do Deutsches Theater Berlin, uma das principais companhias da Alemanha e a mais conceituada da capital.

Época prevista: março

Custo: USD 3.000,00 PJ (tradução); 2.500,00 PF (leitura)

2) Semana Euclides da Cunha

Por ocasião do centenário de morte de Euclides da Cunha, pretendo organizar semana de palestras, leituras e exibição de filmes em torno da obra do escritor, com especialistas brasileiros e alemães.

Época prevista: maio

Custo: USD 4.000,00 PF para o pagamento de pró-labore aos palestrantes e leitores

3) Internationales Literaturfestival

O Festival Internacional de Literatura de Berlim (ILF) é, ao lado das Feiras do Livro de Leipzig e Frankfurt, o mais importante evento do calendário literário alemão. Realiza-se anualmente, ao longo de dez dias em setembro, e promove encontros, palestras, debates e leituras com mais de uma centena de escritores de todo o mundo. O ILF é organizado pelos Berliner Festspiele, instituição responsável pelos principais festivais artísticos da cidade e mesmo da Alemanha, como o são, em suas áreas, a Berlinale e o Theatertreffen. Tradicionalmente, o Festival tem convidado um ou dois escritores brasileiros a cada ano (em 2008, o convidado foi Milton Hatoum), e pede apoio sob a forma de concessão de passagens aéreas para os participantes. Os nomes, porém, serão definidos ao longo do ano.

Época prevista: setembro

De: BRASEMB BERLIM

Recebido em: 31/01/2009 09:10:42 N.º: 00162

CARAT=Ostensivo

Custo: uma passagem aérea Brasil-Berlim-Brasil

HISTÓRIA

1) Seminário sobre "História de Ultramar"

O Museu Histórico Alemão realizará seminário sobre a representação da História de ultramar em museus do mundo inteiro. O Museu - o mais importante do gênero na Alemanha - convidou a ex-diretora do Museu Imperial de Petrópolis, Maria de Lourdes Horta, para participar do evento, e pede apoio da Embaixada para a viagem da palestrante.

Época prevista: junho

Custo: uma passagem aérea Rio-Berlim-Rio

2. Para os eventos realizados diretamente pela Embaixada, será necessária a confecção e a postagem de convites impressos. Estimo as despesas com essas atividades em USD 9.000,00 PJ (impressão) e USD 6.500,00 PJ (postagem).

3. Os custos apresentados em dólares foram calculados usando-se uma taxa de câmbio de EUR 1 = USD 1,40 para conversão dos valores negociados em euros. Com isso, poderá haver, ao longo do ano, pequenas variações a maior ou a menor no orçamento apresentado.

4. O Chefe do Setor Cultural, de Imprensa e Divulgação é o Secretário Gustavo de Sá Duarte Barboza (gsa@brasemberlim.de), assessorado pelos auxiliares locais Cornelia Rehn (crehn@brasemberlim.de), Ingrid Starke (starke@brasemberlim.de) e Roberto Regueira (rregueira@brasemberlim.de).

Tovar da Silva Nunes, Encarregado de Negócios, a.i.

GSDB

De: BRASEMB BERLIM

Recebido em: 29/01/2010 17:40:03 N.º: 00176

CARAT=Ostensivo

De Brasemb Berlim para Exteriores em 29/01/2010 (DAG)

CARAT=Ostensivo

PRIOR=Normal

DISTR=DODC/DIVULG/DAV/DPLP

DESCR=KDAC-BRAS-RFA

RTM/CLIC=

CATEG=MO

//

Programa de Difusão Cultural.

Exercício 2010. Proposta.

//

Nr. 00176

RESUMO=

Cumpri instruções. Submeto a proposta de Programa de Difusão Cultural da Embaixada em Berlim para 2010.

I - MÚSICA

1) Duo Bretas-Kevorkian - Após o grande sucesso da apresentação de 2009, no âmbito de parceria com o prestigioso centro cultural Radial System, em Berlim, propõe a apresentação do programa do duo de pianistas, acompanhadas de dois percussionistas, que apresentariam, no âmbito de programação de música erudito daquela instituição, repertório de música erudita brasileira contemporânea.

Época prevista: setembro

Custo: USD 3.000,00 (PF) para cachê, USD 3.000 (PJ) para aluguel de instrumentos, USD 600 (PJ) para hospedagem, USD 5.600,00 para custos operacionais da sala de concerto, além de quatro passagens aéreas RJ-Berlim-RJ.

2) Brasil em cores

A exemplo do concerto apresentado no Consulado em Zurique em 2009, o trio Brasil em Cores (saxofone, piano e percussão) apresentaria repertório em torno da música de Ernesto Nazareth, Chiquinha Gonzaga, Ary Barroso, entre outros.

Época prevista: maio

Custo: USD 3.200,00 (PF) para pagamento de cachê, USD 500,00 (PJ) para hospedagem, USD 150,00 para afinação do piano e USD 2.000,00 para divulgação e 03 passagens aéreas em nome de Aldo Reis, Rodrigo Maio e Yara Borges no trecho Zurique-Berlim-Zurique.

2) Felipe Coelho e Masayuki Carvalho

Os jovens violinista e pianista brasileiros radicados em Berlim apresentarão programa dedicado a compositores brasileiros e alemães.

Época prevista: março

Custo: USD 2800,00 (PF) para pagamento de cachê, USD 150,00 (PJ) para afinação do piano e USD 2.000,00 (PJ) para divulgação.

3) Lucas Imbiriba

O violonista brasileiro radicado em Munique apresentaria peças de caráter erudito e popular.

Época prevista: junho

Custo: USD 3.200,00 (PF) para pagamento de cachê, USD 2.000,00 (PJ) para divulgação, USD 250,00 (PJ) para hospedagem

II - EXPOSIÇÕES

1) Faculdade de Artes Visuais de Goiânia

A mostra retrata a produção dos artistas ligados a Faculdade de Artes Visuais de Goiânia e revela ao público alemão uma faceta da produção cultural brasileira diferente daquela

realizada no eixo Rio-São Paulo.

Época prevista: junho

Custo: USD 40.000,00 (PJ e PF, a definir) para produção, USD 3.500,00 (PJ) para divulgação e USD 1.200,00 (PJ) para hospedagem da equipe de produção, além de três passagens aéreas no trecho Goiânia-Berlim-Goiânia. Para o vernissage, estima-se o custo de USD 1.000,00 (PJ) e USD 500,00 (PF)

2) Mario Ferrante

Em parceria com a Embaixada da Itália, a Embaixada apresentará as obras do pintor italiano Mario Ferrante que retratam o Brasil e a cidade de Berlim.

Época prevista: maio

Custo: USD 4.000,00(PJ) e USD 1.000,00 (PF) para o coquetel de abertura.

3) Arte de Brasília - Organizada pelos curadores Michael Müller e Wagner Barja, a exposição pretende exhibir a obra de artistas de Brasília no âmbito das comemorações do cinquentenário da cidade.

Época prevista: agosto

Custo: USD 1500,00 (PJ) para hospedagem, USD 3.500 (PJ) para aluguel de equipamento, USD 5.600,00 (PJ) para transporte, USD 650,00 (PJ) para confecção de convites e USD 4.000,00 (PJ) para divulgação , além de três passagens aéreas Brasília-Berlim, Brasília. Para o vernissage, estima-se o custo de USD 1.000,00 (PJ) e USD 500,00 (PF)

4) Julius Naeher

Inicialmente prevista para 2009, a exposição de aquarelas do viajante alemão retrata a Bahia do fim do século XIX. As obras pertencem no Regionalmuseum Pforzheim, que é parceiro da Embaixada no projeto.

Época prevista: fevereiro

Custo: USD 2.500,00 (PJ) para custos de produção, USD 2.000,00 (PJ) para divulgação e USD 380,00(PJ) para hospedagem do produtor. Para o vernissage, estima-se o custo de USD 1.000,00 (PJ) e USD 500,00 (PF).

5) Exposição "O Desejo da Forma" - Organizada pelo centro cultural Akademie der Künste, a exposição trará obras de artistas como Helio Oiticia, Lygia Pape e Waltércio Caldas.

De: BRASEMB BERLIM
CARAT=Ostensivo

Recebido em: 29/01/2010 17:40:03 N.º: 00176

Época prevista: setembro

Custo: Cinco passagens aéreas com origem no Brasil e destino em Berlim.

IV - LITERATURA

1) Intérpretes do Brasil - Em função do sucesso dos encontros sobre literatura organizados pelo Prof. Berthold Zilly, a Embaixada propõe uma série de encontros sobre os textos fundamentais para a compreensão do Brasil, tais como as obras de Sérgio Buarque de Hollanda e Gilberto Freyre.

Época prevista: de março a novembro

Custo: USD 3.500,00 (PF) para cachês dos palestrantes, USD 2.500,00 (PJ) para divulgação, além de uma passagem São Paulo-Berlim-São Paulo para eventual palestrante brasileiro.

2) Marçal Aquino - A palestra do escritor no Instituto Ibero-americano de Berlim, originalmente aprovada para 2009, foi adiada para 2010, provavelmente no âmbito do Internationales Literaturfestival, com o qual a Embaixada tem colaborado nos últimos anos.

Época prevista: ainda indefinida

Custo: USD 600,00 PF para cachês e uma passagem aérea SP-Berlim-SP.

3) Apoio à publicação do livro "Das politische System Brasiliens", coordenado pela Prof. Dana de la Fontaine (Universidade de Kassel), com textos dos Professores Amado Cervo, Regina Soares de Lima, entre outros.

Época prevista: segundo semestre

Custo: USD 850,00 (PJ), para tradução.

V - ARTES PLÁSTICAS

1) Sítio "Brasilarte" na Internet - O produtor de arte Eduardo Raccach, radicado em Berlim, propõe a criação de um portal na Internet que reúna os artistas plásticos brasileiros radicados na Alemanha, com o objetivo de divulgar suas obras, mapear sua atividade e coordenar sua atuação.

Custo: USD 20.000,00 (PJ)

VI - COMUNIDADE BRASILEIRA

Em função do interesse da comunidade pelo Espaço Cultural da Embaixada, proponho a realização, em caráter experimental, de uma Semana da Comunidade, durante a qual uma exposição de artistas locais poderia ser realizada, com uma apresentação de músicos locais. Os projetos seriam selecionados por meio de concurso organizado pela Embaixada.

Época prevista: julho

Custo: USD 15.000,00 (PF e PJ, ainda por ser definido)

2. Para os eventos realizados diretamente pela Embaixada, será necessária a confecção e a postagem de convites impressos. Estimo as despesas com essas atividades em USD 9.000,00 PJ (impressão) e USD 6.500,00 PJ (postagem).

3. Os custos apresentados em dólares foram calculados usando-se uma taxa de câmbio de EUR 1 = USD 1,40 para conversão dos valores negociados em euros. Com isso, poderá haver, ao longo do ano, pequenas variações a maior ou a menor no orçamento apresentado.

4. O Chefe do Setor Cultural é o Sec. Rodrigo Maffei Libonati (libonati@brasemberlim.de), assessorado pelas auxiliares locais Cornelia Rehn (crehn@brasemberlim.de) e Ingrid Starke (starke@brasemberlim.de) .

Tovar da Silva Nunes, Encarregado de Negócios, a.i.

RML